Porównanie tłumaczeń Estery 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy tak mówili do niego dzień w dzień, a on ich nie słuchał, że donieśli o tym Hamanowi, aby zobaczyć, czy ostaną się słowa Mordochaja, bo powiedział im, że jest Żydem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Upominali go tak codziennie, ale gdy zauważyli, że ich nie słucha, donieśli o tym samemu Hamanowi. Chcieli zobaczyć, czy Mordochaj nie zmieni swego zdania, wyjawił im bowiem, że jest Żydem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy tak do niego dzień po dniu mówili, a on ich nie słuchał, donieśli *o tym* Hamanowi, aby się przekonać, czy Mardocheusz będzie obstawał przy swoim. Powiedział im bowiem, że jest Żydem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy tak do niego na każdy dzień mawiali, a nie usłuchał ich, oznajmili to Hamanowi, chcąc widzieć, jeźli się ostoją słowa Mardocheuszowe; bo im był powiedział, że był Żydem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy to często mawiali, a on słuchać nie chciał, powiedzieli Amanowi, chcąc wiedzieć, będzieli trwał w przedsięwzięciu: bo im był powiedział, że był Żydem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówili do niego tak codziennie, ale on ich nie słuchał. Powiedzieli więc Hamanowi, aby się przekonać, czy trwałe będą postanowienia Mardocheusza, ponieważ wyznał im, że jest Żydem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś dzień po dniu mówili doń, a on ich nie usłuchał, donieśli o tym Hamanowi, aby się przekonać, czy Mordochaj utrzyma się na swoim stanowisku, gdyż powiedział im, że jest Żydem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Codziennie tak do niego mówili, ale on ich nie słuchał. Donieśli więc Hamanowi, aby zobaczyć, czy postawa Mordochaja okaże się niezłomna, ponieważ ujawnił im, że jest Żydem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozmawiali z nim każdego dnia, ale ich nie słuchał. Wreszcie donieśli Hamanowi, że Mardocheusz nie zachowuje poleceń króla, a Mardocheusz przyznał się im, że jest Żydem z pochodzenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A codziennie mu to powtarzali, on zaś ich nie słuchał. Donieśli więc o tym Hamanowi, aby się przekonać, czy Mardocheusz wytrwa w swym postanowieniu, ponieważ im wyjawił, że jest Żydem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони йому говорили кожного дня, і він їх не слухався. І обявили Аманові, що Мардохей протиставиться словам царя і Мардохей обявив їм, що є юдеєм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy mu to powtarzali codziennie, ale ich nie usłuchał donieśli to Hamanowi, by zobaczyć, czy się utrzyma wymówka Mardechaja; bo im oświadczył, że jest Judejczykiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy dzień w dzień mówili do niego, a on ich nie słuchał, powiedzieli Hamanowi, aby się przekonać, czy sprawy Mardocheusza się ostoją, oznajmił im bowiem, że jest Żydem. |